

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nIkevari bOdhana-zuddhasAvEri

In the kRti ‘nIkevari bOdhana’ – rAga zuddha sAvEri, zrI tyAgarAja asks Lord zrI rAma why he has all of sudden become cross with him – has someone told the Lord something against him?

P nIk(e)vari bOdhana

A sAkEta rAma san-muni stoma (nI)

C kalakalam(a)ni nAtO palukak(u)nnAvu
talapu vEr(ai)nadi tyAgarAja vinuta (nI)

Gist

O Lord zrI rAma of ayOdhya! O Lord eulogized by great sages! O Lord praised by this tyAgarAja!

Whose instigation to you against me?

You are not talking to me cheerfully; Your thoughts (now) seem to be different.

Word-by-word Meaning

P Whose (evari) instigation (bOdhana) to you (nIku) (nIkevari) against me?

A O Lord zrI rAma of ayOdhya (sAkEta)! O Lord eulogized (stoma) by great sages (san-muni)!

Whose instigation to you against me?

C You are (unnAvu) not talking (palukaka) (palukukunnAvu) to me (nAtO) cheerfully (kalakalamani); Your thoughts (talapu) (now) seem to be (ainadi) different (vEru) (vErainadi);

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! Whose instigation to you against me?

Devanagari

प. नी(के)वरि बोधन

अ. साकेत राम सन्मुनि स्तोम (नी)

च. कलकल(म)नि नातो पलुक(कु)न्नावु
तलपु वे(रै)नदि त्यागराज विनुत (नी)

English with Special Characters

pa. nī(ke)vari bōdhana

a. sākēta rāma sanmuni stōma (nī)

ca. kalakala(ma)ni nātō paluka(ku)nnāvu
talapu vē(rai)nadi tyāgarāja vinuta (nī)

Telugu

ప. నీ(కె)వరి బోధన

అ. సాకేత రామ సన్ముని స్తోమ (నీ)

చ. కలకల(మ)ని నాతో పలుక(కు)న్నావు
తలపు వే(రై)నది త్యాగరాజ వినుత (నీ)

Tamil

ப. நீ(கெ)வரி போ³த⁴ன

அ. சாகேத ராம ஸன்முனி ஸ்தோம (நீ)

ச. கலகல(ம)னி நாதோ பலுக(கு)ன்னாவு
தலபு வே(ரை)நதி³ த்யாக³ராஜ விநுத (நீ)

உனக்கு யார் போதனை (செய்தது)?

சாகேத இராமா! நன்முனிவரால் போற்றப் பெற்றவனே!

உனக்கு யார் போதனை (செய்தது)?

கலகலவென் றென்னுடன் பகராதுள்ளாய்;

(உனது) நினைவுகள் வேறாகியுள்ளன;

தியாகாராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!

உனக்கு யார் போதனை (செய்தது)?

போதனை - தூண்டுதல்

Kannada

ಪ. ನೀ(ಕೆ)ವರಿ ಬೋಧನ

- ಅ. ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಸಮ್ನಿನಿ ಸ್ತೋಮ (ನೀ)
ಚ. ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ನಾತೋ ಪಲುಕ(ಕು)ನ್ನಾವು
ತಲಪು ವೇ(ರೈ)ನದಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ನೀ)

Malayalam

೧. ನീ(ಕ)ವರಿ ಛೋಯನ
೨. ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಸಮ್ನಿನಿ ಸ್ತೋಮ (ನೀ)
೩. ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ನಾತೋ ಪಲುಕ(ಕು)ನ್ನಾವು
ತಲಪು ವೇ(ರೈ)ನದಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ನೀ)

Assamese

೧. ನೀ(ಕ)ವರಿ ಬೋಧನ
೨. ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಸಮ್ನಿನಿ ಸ್ತೋಮ (ನೀ)
೩. ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ನಾತೋ ಪಲುಕ(ಕು)ನ್ನಾವು
ತಲಪು ವೇ(ರೈ)ನದಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ನೀ)

Bengali

೧. ನೀ(ಕ)ವರಿ ಬೋಧನ
೨. ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಸಮ್ನಿನಿ ಸ್ತೋಮ (ನೀ)
೩. ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ನಾತೋ ಪಲುಕ(ಕು)ನ್ನಾವು
ತಲಪು ವೇ(ರೈ)ನದಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ನೀ)

Gujarati

೧. ನೀ(ಕ)ವರಿ ಬೋಧನ
೨. ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಸಮ್ನಿನಿ ಸ್ತೋಮ (ನೀ)
೩. ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ನಾತೋ ಪಲುಕ(ಕು)ನ್ನಾವು
ತಲಪು ವೇ(ರೈ)ನದಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ನೀ)

Oriya

೧. ನೀ(ಕ)ವರಿ ಬೋಧನ
೨. ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಸಮ್ನಿನಿ ಸ್ತೋಮ (ನೀ)
೩. ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ನಾತೋ ಪಲುಕ(ಕು)ನ್ನಾವು

ਓਲਊ ਖੇ(ਕੋ)ਯਧਿ ਓਯਾਗਯਯ ਓਨੂਓ (ਯ1)

Punjabi

ਪ. ਨੀ(ਕੇ)ਵਰਿ ਬੋਧਨ

ਅ. ਸਾਕੇਤ ਰਾਮ ਸਨਮੁਨਿ ਸਤੋਮ (ਨੀ)

ਚ. ਕਲਕਲ(ਮ)ਨਿ ਨਾਤੋ ਪਲੁਕ(ਕੁ)ਨਨਾਵੁ

ਤਲਪੁ ਵੇ(ਰੈ)ਨਦਿ ਤਯਾਗਯਯ ਵਿਨੁਤ (ਨੀ)